

## DENTRO Y FUERA DE LA CORTE: LOS DESTINATARIOS DE LAS *RIMAS VARIAS* (1646) DE SOROR VIOLANTE DO CÉU<sup>1</sup>

Pedro Álvarez-Cifuentes  
(Universidad de Oviedo)  
[alvarezcpedro@uniovi.es](mailto:alvarezcpedro@uniovi.es)

### RESUMEN

La implicación de la dominica portuguesa Soror Violante do Céu (1607-1693) en lo que Nieves Baranda ha denominado los «avatares políticos» de su tiempo se revela de manera tímida, pero fascinante, a través de la lectura atenta de sus poemas. En esta ocasión, revisamos las rúbricas y dedicatorias que aparecen en las *Rimas varias* publicadas en Francia en 1646 por iniciativa del agustino Fr. Leonardo de São José, para tratar de esclarecer los vínculos de Soror Violante con figuras relevantes en el contexto de la *Restauração* de la independencia de Portugal (aristócratas, escritores, religiosos, etc.). El análisis de las redes de sociabilidad de la autora, dentro y fuera de la corte lisboeta, nos permitirá considerar posibles modelos de comunidad en los que pudo integrarse, susceptibles de ser aplicados al estudio de su obra lírica.

PALABRAS CLAVE: Soror Violante do Céu; dedicatorias; redes de sociabilidad; comunidades; *Restauração*.

### INSIDE AND OUTSIDE THE COURT: THE ADDRESSEES OF SOROR VIOLANTE DO CÉU'S *RIMAS VARIAS* (1646)

### ABSTRACT

The involvement of the Portuguese Dominican Soror Violante do Céu (1607-1693) in what Nieves Baranda has called the «political vicissitudes» of her time is revealed in a subtle but fascinating way through a close reading of her poems. This paper revisits the rubrics and dedications that appear in *Rimas varias*, published in France in 1646 on the initiative of the Augustinian Fr. Leonardo de São José, to shed light on the links that Soror Violante kept with relevant figures in the context of the *Restauração* of Portugal's independence (aristocrats, writers, clergy, etc.). The analysis of her sociability networks, inside and outside the Lisbon court, will allow us to discern

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación PID2019-106471GB-I00: *Comunidades femeninas y escritura en la España de la primera Edad Moderna (BIESES-6)*, dirigido por María D. Martos Pérez (UNED), a la que agradezco su lectura atenta del texto.

possible models of community in which she could have been integrated, which could be applied to the study of her lyrical work.

KEY WORDS: Soror Violante do Céu; dedications; social networks; communities; *Restauração*.

\*\*\*

## UN LIBRO PUBLICADO EN RUAN

Las *Rimas varias de la Madre Soror Violante del Cielo, Religiosa en el Convento de la Rosa de Lisboa* fueron publicadas en Ruan en 1646, por iniciativa del agustino portugués Fr. Leonardo de São José, capellán del 5.º conde da Vidigueira, Vasco Luís da Gama, que era el embajador extraordinario enviado a Francia por D. João IV, nuevo rey de Portugal tras la *Restauração* de 1640<sup>2</sup>. El impresor fue Laurent Maurry, aunque el verdadero encargado de la edición parece haber sido Manuel Fernandes de Vila Real (1608-1652), primer cónsul portugués en la capital francesa<sup>3</sup>. En el mismo taller de Maurry se publicaron en 1646 otros libros relacionados con la delegación portuguesa en París, como las *Rimas varias y tragicomedia del Martir d'Ethiopia* del capitán Miguel Botelho de Carvalho, secretario del embajador, o una edición de los *Soliloquios amorosos de un alma a Dios* de Lope de Vega, con una nueva dedicatoria dirigida a Inês de Noronha, la esposa del conde da Vidigueira.

Las *Rimas varias* de Soror Violante do Céu (1607-1693) —nacida Violante da Silveira Montesinos y monja dominica en el Convento de Nossa Senhora da Rosa de Lisboa desde 1630<sup>4</sup>— es una colección heterogénea que comprende un total de 97 composiciones (sonetos, romances, décimas, canciones, madrigales, glosas, silvas, redondillas, *voltas*, etc.), 61 en castellano y 36 en portugués<sup>5</sup>, que en varios casos aparecen dedicadas a personajes relevantes del momento, a modo de poesía panegírica o de circunstancias<sup>6</sup>. El intrigante contexto de publicación del volumen —vinculado a

<sup>2</sup> Nieves Baranda Leturio, “Violante do Céu y los avatares políticos de la *Restauração*”, *Iberoamericana* VII, no. 28 (2007): 137-150. Ver también Isabel Morujão y Rosa Maria Martelo, “Subsídios para uma reedição de *Rimas várias* de Soror Violante do Céu”, *Línguas e Literaturas. Revista da Faculdade de Letras do Porto* 4 (1987): 351-374.

<sup>3</sup> Jaime Galbarro García, “Manuel Fernandes de Vila Real: la difusión de las letras castellanas y lusitanas en la corte de Ana de Austria”, *e-Spania* 27 (2017), <https://journals.openedition.org/e-spania/26862> (consultado el 22 de octubre de 2023). Véase también Ilda Soares de Abreu, “Manuel Fernandes de Vila Real: vida e morte pela causa da Restauração”, *Promontoria* 6 (2008): 281-289, <https://sapientia.ualg.pt/handle/10400.1/7363> (consultado el 22 de octubre de 2023).

<sup>4</sup> Ver Andrés José Pociña López, *Sóror Violante do Céu (1607-1693)* (Madrid: Ediciones del Orto, 1998) e Isabel Morujão, “A clausura e as musas: horizontes culturais e programa poético na dominicana Soror Violante do Céu do Mosteiro da Rosa”, en *Monjas dominicanas. Presença, arte e património em Lisboa*, ed. Vítor Serrão (Lisboa: Aletheia, 2008), 187-204.

<sup>5</sup> Detectamos una cierta pauta en las *Rimas varias*: las composiciones dirigidas a portuguesas están escritas tanto en español como en lengua portuguesa, mientras que para los poemas dedicados a españoles (u otros extranjeros) la autora suele utilizar únicamente el castellano.

<sup>6</sup> Ver María D. Martos Pérez, “La enunciación lírica en las *Rimas varias* (1646) de sor Violante do Céu”, en *Letras en la celda. Cultura escrita de los conventos femeninos en la España moderna*, eds. Nieves Baranda

la «propaganda política» de la *Restauração* portuguesa<sup>7</sup> y a las actividades, más o menos encubiertas, de cristianos nuevos como António Henriques Gomes y Manuel Fernandes de Vila Real, que sería perseguido por la Inquisición a su regreso a Lisboa—no ha de empañar las valiosas informaciones que ofrecen los poemas para ampliar nuestro conocimiento acerca de las redes de sociabilidad y la agenda poética de Soror Violante do Céu, en el contexto de la corte lisboeta y también fuera de ella<sup>8</sup>. Asimismo, estos datos resultan de utilidad para plantear la aplicación de distintas modalidades del concepto de «comunidad» al caso particular de Soror Violante<sup>9</sup>, en el marco del proyecto de investigación «Comunidades femeninas y escritura en la España de la primera Edad Moderna» (BIESES – Bibliografía de Escritoras Españolas).

Para realizar un análisis de las rúbricas y dedicatorias de los textos recogidos en las *Rimas varias*, partiremos del ejemplar de 1646 conservado en la Biblioteca Nacional de Portugal (signatura RES. 4639 P.)<sup>10</sup> y también de la edición moderna publicada por Margarida Vieira Mendes, que incluye una serie de notas para identificar a los destinatarios de los poemas, cuyos datos queremos actualizar<sup>11</sup>.

En este trabajo solo nos referiremos de forma muy breve a los perfiles que firman los paratextos de las *Rimas varias*, que han sido estudiados previamente por María D. Martos Pérez<sup>12</sup>. El destinatario de la colección completa es Vasco Luís da Gama (1612-1676), 5.º conde da Vidigueira y futuro 1.º marqués de Nisa, almirante de la India —como descendiente directo de Vasco da Gama, su tatarabuelo— y embajador

---

Leturio y M.ª Carmen Marín Pina (Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, 2014), 423-438. Sobre posibles destinatarios de la literatura monástica femenina (confesores, compañeras de congregación, benefactores, admiradores, familiares, etc.), véase I. Morujão, *Por trás da grade. Poesia conventual feminina em Portugal (séculos XVI-XVIII)* (Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2013), 100-115.

<sup>7</sup> Baranda Leturio, “Violante do Céu”, 137.

<sup>8</sup> Una primera aproximación a la red de sociabilidad de Soror Violante do Céu aparece en la página web del proyecto BIESES: <https://www.bieses.net/ViolantedoCeu.html#> (consultado el 22 de octubre de 2023).

<sup>9</sup> Cohen define «comunidad» como «a system of values, norms, and moral codes which provides a sense of identity within a bounded whole to its members», Anthony P. Cohen, *Symbolic Construction of Community* (London: Routledge, 1985), 9. Sobre diferentes tipologías de comunidades femeninas, ver Stephanie Tarbin y Susan Broomhall (eds.), *Women Identities and Communities in Early Modern Europe* (Burlington: Ashgate, 2008) y Julie D. Campbell y Anne R. Larsen (eds.), *Early Modern Women and Transnational Communities of Letters* (Burlington: Ashgate, 2009). Sobre «escrita e sociedade» en la poesía conventual femenina portuguesa, ver Morujão, *Por trás da grade*, 131-134.

<sup>10</sup> Violante do Céu, *Rimas varias de la Madre Soror Violante del Cielo, Religiosa en el Convento de la Rosa de Lisboa* (Ruan: Maurry, 1646).

<sup>11</sup> Margarida Vieira Mendes (ed.), *Sóror Violante do Céu: Rimas várias* (Lisboa: Presença, 1994). Véase también Anabela Galhardo Couto, “Redes femininas e circulação de textos na produção literária do período barroco”, en *Mulheres em rede / Mujeres en red. Convergências lusófonas*, eds. Dimitri Almeida, Vanda Anastácio y María D. Martos Pérez (Münster: LIT Verlag, 2018), 193-215.

<sup>12</sup> María D. Martos Pérez, “Receptores históricos y conciencia autorial en paratextos de impresos poéticos femeninos (1600-1800)”, *Criticón* 125 (2015): 79-92, <https://criticon.revues.org/2167> (consultado el 22 de octubre de 2023), y M. D. Martos Pérez, “Redes de sociabilidad y canonización literaria en las obras de escritoras entre España y Portugal en el siglo XVII”, en *Mulheres em rede / Mujeres en red. Convergências lusófonas*, eds. Dimitri Almeida, Vanda Anastácio y María D. Martos Pérez (Münster: LIT Verlag, 2018), 155-158.

portugués en Francia entre 1642 y 1646 y entre 1647 y 1649<sup>13</sup>. A juzgar por lo que consta en la portada, Vasco Luís da Gama habría tenido un interés especial en publicar las *Rimas varias* de Soror Violante —«por su mandado, sacadas a la luz»— y, como veremos, varios de los dedicatarios de los poemas forman parte de su círculo familiar y social. En los preliminares también aparece Fr. Leonardo de São José (carta de presentación del libro firmada en París el 30 de enero de 1646 y dirigida «A Soror Violante do Ceo, Religiosa no Mosteiro da Rosa, da Cidade de Lisboa, da Ordem de São Domingos» y décimas «a Authora»); el secretario y poeta Miguel Botelho de Carvalho (1595-?), ya mencionado (carta a Fr. Leonardo de São José, «em reposta de hũa que lhe mandou em companhia deste Livro»)<sup>14</sup>; António Moniz de Carvalho (1610-1654), comendador de Vimioso y jurista de la delegación portuguesa (décima «a las Rimas de la señora Violante del Cielo»); Jorge de Sousa e Costa, miembro de la embajada (décima dirigida a la autora); y António Henriques Gomes (1600-1663), poeta y dramaturgo luso-español radicado en París (canción dirigida «al divino yngenio de la Señora Violante del Cielo»)<sup>15</sup>.

## LOS DESTINATARIOS DE LAS *RIMAS VARIAS*

En las rúbricas y dedicatorias de las *Rimas varias* aparecen hasta veintiséis receptores identificados de manera explícita, algunos de ellos muy relacionados con la corte de los Bragança (para facilitar la identificación de los textos, recurrimos a la numeración correlativa de los poemas propuesta por Margarida Vieira Mendes en su edición de 1994):

1. **Inês de Noronha** (soneto n.º 4: «A la Señora Condessa de la Vidigueira vestida de pardo, por la auzencia del Conde», en español). Inês de Noronha era hija de Simão Gonçalves da Câmara, 3.º conde de Calheta, y nieta del 1.º conde de Castelo Melhor, Rui Mendes de Vasconcelos. En 1632 contrajo matrimonio con el 5.º conde da Vidigueira, Vasco Luís da Gama, el mecenas de la publicación de las *Rimas varias*. La amistad cercana entre Soror Violante y los condes de Vidigueira

<sup>13</sup> José Ramos-Coelho, *O Primeiro Marquez de Niza* (Lisboa: Typographia Calçada do Cabra, 1903).

<sup>14</sup> Ver Cristina Castillo Martínez, “Los círculos poéticos y políticos de Miguel Botelho de Carvalho: de *El pastor de Clenarda* a las *Rimas varias* y *Tragicomedia del mártir de Etiopía*”, *Il Confronto Letterario* 61 (2014): 7-23, y la tesis doctoral de Alberto Rodríguez de Ramos, “La poesía de Miguel Botelho de Carvalho. Estudio y edición de la *Fábula de Píramo y Tisbe* (1621) y *Rimas varias* (1646)” (Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2016), <https://eprints.ucm.es/id/eprint/39965/> (consultado el 22 de octubre de 2023). Barbosa Machado le atribuye una mayor intervención en el poemario de Soror Violante, al afirmar que fue publicado «por diligencia de Miguel Botelho de Carvalho, assistente em Casa do Marquez de Niza Embaixador de França, e a elle as dedicou», Diogo Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana Historica, Critica e Cronologica* (Lisboa Occidental: Officina de Antonio Isidoro da Fonseca, 1741-1759), vol. 3, 793.

<sup>15</sup> Galbarro García, “Manuel Fernandes de Vila Real: la difusión”, conjetura que un paratexto anónimo titulado «A quem ler» podría haber sido redactado por el propio Manuel Fernandes de Vila Real. Sobre Henriques Gomes, ver Carsten L. Wilke, “Antonio Enríquez Gómez, el pseudo-portugués”, *Cadernos de Estudos Sefarditas* 6 (2006): 297-316, y J. Galbarro García, “*Lusitanus inter gallos*: Investigación en torno a la figura de Antonio Enríquez Gómez, con estudio y edición del *Triumpbo lusitano* (1641)” (Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla, 2012).

—«long-lasting and beneficial», en palabras de Gwyn Fox<sup>16</sup>— resulta evidente en el texto. La autora se refiere a la condesa, vestida de luto durante la estancia de su esposo en el extranjero (tal vez en la embajada en Francia), con el anagrama Nise («Nise la hermosa», v. 2). Una referencia semejante («Nise la divina», v. 6) aparece en el soneto n.º 6, que asimismo podría estar dedicado a Inês de Noronha, al igual que el romance n.º 71, el romance n.º 88 —un lamento sobre la separación de Nise y Lauro que nos recuerda a las circunstancias del soneto n.º 4— y el romance n.º 91, dirigido a «amiga Nise tan justa» (v. 2).

2. **Juliana de Lencastre** (soneto n.º 7: «A la muerte de la Duquesa de Aveiro», en español). La 3.ª titular del ducado de Aveiro, Juliana de Lencastre y Girón (1560-1636), rica propietaria y descendiente del rey D. João II de Portugal, en 1588 se vio obligada por Felipe II a casarse con su pariente Álvaro de Lencastre para resolver un pleito dinástico<sup>17</sup>. Esta composición elegíaca podría haber sido encargada tras su fallecimiento en 1636 por alguno de sus herederos, que emparentaron matrimonialmente con las principales familias de la nobleza lusitana, como los condes de Faro y de Santa Cruz y los marqueses de Gouveia. A la elección de su hijo Pedro de Lencastre, arzobispo de Braga y 5.º duque de Aveiro, como *inquisidor-geral* de Portugal dedicará Soror Violante el soneto n.º 93 del Primer Coro y el romance n.º 19 del Sexto Coro del *Parnaso Lusitano*.
3. **Condesa de Penaguião** (soneto n.º 8: «A la Señora Condessa de Penaguião», en español). Según Mendes<sup>18</sup>, la destinataria del poema tendría que ser una de las dos esposas del 2.º conde de Penaguião, Francisco Rodrigues de Sá e Meneses (1598-1647): Joana de Castro, hija del 4.º conde de Atouguia y antigua dama de la reina Margarita de Austria, muerta en septiembre de 1634, o Brites de Lima, hija del 5.º señor de Sarzedas y fallecida en 1667, pariente del conde da Vidigueira.
4. **D. João IV de Bragança** (tres poemas; soneto en diálogo n.º 10: «A el Rey Dom João 4. de Portugal», soneto n.º 16: «A el Rey Dom João 4. de Portugal» y silva n.º 34: «A El Rey, Nosso Senhor Dom João o quarto», los tres en portugués). El nuevo rey de Portugal y los miembros de su familia —como su esposa, la reina Luisa Francisca de Guzmán, sus hijos D. Afonso VI, D. Pedro II y la infanta Catarina de Bragança, futura reina de Inglaterra— son destinatarios preferentes de la lírica de Soror Violante do Céu<sup>19</sup>. Para la dominica, D. João IV, cabeza de la *Restauração*

<sup>16</sup> Gwyn Fox, *Subtle Subversions: Reading Golden Age sonnets by Iberian Women* (Washington, DC: The Catholic University of America Press, 2008), 33.

<sup>17</sup> Sobre la familia de los duques de Aveiro, ver Gema Rivas Gómez-Calcerrada, “Voces y letras en las cortes ibéricas del siglo XVII: María de Guadalupe de Lencastre, VI duquesa de Aveiro (1630-1715)” (Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2021), <https://eprints.ucm.es/id/eprint/65187/> (consultado el 22 de octubre de 2023).

<sup>18</sup> Mendes, *Sóror Violante do Céu: Rimas várias*, 57.

<sup>19</sup> «Sor Violante mantuvo su pluma al servicio de los Bragança, no de la causa restauradora como tal, sino de la familia que simbólicamente la encarnaba», Baranda Leturio, “Violante do Céu”, 148. Sobre otros textos dedicados a la familia real, ver Pedro Álvarez-Cifuentes, “A la Reina Nuestra Señora entrando en el Convento de la Rosa: Textos inéditos de Soror Violante do Céu”, en *Redes y escritoras en*

de 1640, es «hum Rey perfeito», «sol Portuguez», «Deidade humana», «Monarca invicto», «gloria do Ceo, do Mundo amparo». Según consta en el ms. 362 de la Biblioteca Geral de la Universidade de Coimbra (fol. 225v), el rey le otorgó una pensión de «trinta mil réis» en agradecimiento por una canción que le había dedicado, por lo que no cabe descartar una dimensión clientelar (o meramente económica) en la relación de la autora con la familia real y otros personajes de la nobleza<sup>20</sup>.

5. **Duarte Madeira Arrais** (soneto n.º 13: «Ao D.<sup>o</sup> Duarte Madeira Arraez», en portugués). Duarte Madeira Arrais (ca. 1594-1652) «não somente foy insigne Medico, mas peritissimo Cirurgiãõ executando com fortuna, e agilidade as mais violentas opperaçoens desta arte»<sup>21</sup> y llegó a convertirse en médico de cámara del rey D. João IV<sup>22</sup>. Tal vez podamos poner en relación el interés del doctor Arrais por la práctica de la sangría y su controversia con el soneto n.º 3 de las *Rimas varias*: «Yendosele la sangre de una sangría».
6. **Mariana de Luna** (soneto n.º 14: «A Dona Mariana de Luna», en portugués). Hija de Pedro Barbosa de Luna, profesor de Derecho en la Universidad de Coimbra, Mariana de Eça e Luna fue la segunda esposa de Diogo Soares (ca. 1570-1649), valido del conde-duque de Olivares y secretario del Consejo de Portugal en Madrid a partir de 1631. Además, era hermana del célebre Miguel de Vasconcelos (1590-1640), favorito de la última virreina de Portugal, Margarita de Saboya, y gobernador *de facto* de Portugal bajo la dominación española, que sería asesinado por los conjurados el 1 de diciembre de 1640. Sus otros hermanos, Luís de Melo (canónigo de la catedral de Braga) y Pedro Barbosa de Eça (obispo de Leiria desde 1636), prefirieron huir a Castilla tras el triunfo de los bragancistas. Tal vez para limpiar el nombre familiar y despejar toda duda sobre su lealtad a la nueva dinastía, Mariana de Luna publicó en 1642 el *Ramalhete de Flores a felicidade deste Reyno de Portugal em sua milagrosa restauração por sua Magestade Dom João IV do nome, & XVIII em numero dos verdadeiros Reys Portuguezes*<sup>23</sup>, que es el «jardim do Rey» al que se refiere el poema de

---

*la esfera cultural de la primera Edad Moderna*, ed. María D. Martos Pérez (Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, 2021), 353-371, y P. Álvarez-Cifuentes, “‘Sereníssima Senhora, soberana maravilha’: una décima inédita de Soror Violante do Céu”, en *Desde el clamoroso silencio: estudios del monacato femenino en América, Portugal y España desde los orígenes hasta la actualidad*, eds. Daniele Arciello, Jesús Paniagua Pérez y Nuria Salazar Simarro (Berlín: Peter Lang, 2021), 865-881.

<sup>20</sup> Al abordar este aspecto clientelar de la poesía de Soror Violante, N. Baranda Leturio (“Violante do Céu”, 146) razona que «posiblemente actuara no sólo a título personal sino también a beneficio de su convento, que recibiría parte de la merced real o al menos de su valor simbólico».

<sup>21</sup> Machado, *Bibliotheca Lusitana*, vol. 1, 734.

<sup>22</sup> Hervé Baudry, “Un controversista en Portugal bajo la Casa de Austria: Duarte Madeira Arrais y la polémica en torno a la sangría”, *Criticón* 137 (2019): 115-129, <https://journals.openedition.org/criticon/7962> (consultado el 22 de octubre de 2023). El autor demuestra que Duarte Madeira Arrais no llegó a ser «physico mór» del rey, como afirma Barbosa Machado y han recogido otros autores, sino que este cargo fue desempeñado por André António de Castro, vástago de una familia de médicos al servicio de los duques de Bragança.

<sup>23</sup> Ver Vanda Anastácio, “Mulheres e bibliografia material: O *Ramalhete de Flores* de D. Mariana de Luna”, *eHumanista* 22 (2012): 178-189, <https://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/22> (consultado el

Soror Violante<sup>24</sup>. Margarida Mendes<sup>25</sup> plantea la posibilidad de identificar a Mariana de Luna con la Menandra de la canción n.º 39 y los romances n.º 77 y n.º 88.

7. **António de Sousa de Macedo** (soneto n.º 18: «A Antonio de Souza de Macedo en el livro que hizo de las excelencias de Portugal», en español). Escritor, diplomático y apologista de la causa brigantina, António de Sousa de Macedo (1606-1682) fue secretario de la primera embajada de D. João IV a Inglaterra (1641) y responsable de la segunda (1642-1646). En 1631 había publicado las *Flores de España, Excelencias de Portugal*, una miscelánea de noticias curiosas con la que pretendía demostrar la preeminencia portuguesa en todos los campos de la actividad humana. El soneto tal vez sea un agradecimiento al autor por el siguiente comentario: «Vilante del Ceo [...] con el grande ingenio con que haze comedias, y otras admirables obras en verso va dando a Portugal nuevas alabanças»<sup>26</sup>. En el ms. 370 de la Biblioteca Geral de la Universidade de Coimbra (fols. 29r-29v) consta otro intercambio poético entre los dos autores: «De hum affeiçoado lendo o livro de Soror Violante do Ceo» (soneto de Macedo) y «Resposta pellos mesmos consoantes» (soneto de Soror Violante).
8. **Manuel Severim de Faria** (soneto n.º 20: «A Manoel de Faria Severim em louvor de seus Discursos», en portugués). Manuel Severim de Faria (1583-1655), chantre de la catedral de Évora, historiador y anticuario de cultura universal, publicó en 1624 los *Discursos Varios Políticos*, que incluyen biografías de João de Barros, Luís de Camões y Diogo do Couto y, entre otros temas, defienden el traslado de la corte española a Lisboa y la excelencia de la lengua portuguesa<sup>27</sup>.

---

22 de octubre de 2023) y Jonathan Wade, “Flower, Metaphor, and Portugalidade: António de Sousa de Macedo and Mariana de Luna’s Complementary Use of Flores”, *Revista de Escritoras Ibéricas* 8 (2020): 79-99, <http://revistas.uned.es/index.php/REI/article/view/27871> (consultado el 22 de octubre de 2023).

<sup>24</sup> «Soneto, que Boterweek transcreve, acrescentando, que não pôde bem colligir delle se aquella Dama havia mandado plantar um Jardim, ou se era Musica, e si havia preparado um concerto, Sismondi, que de ordinario, se reporta a elle, mostra a mesma perplexidade; ella porém, só prova, que elles não haviam bem estudado a linguagem metaphorica dos Seiscentistas, ou tinham aproveitado pouco em tal estudo; do contrario teriam visto, que no Soneto não se tractava de um Jardim de Flores, nem de um concerto de Musica, mas de uma Collecção de Poesias de D. Marianna de Luna», José Maria da Costa e Silva, *Ensaio biographico-critico sobre os melhores Poetas Portuguezes* (Lisboa: Imprensa Silviana, 1854), vol. 8, 77-78.

<sup>25</sup> Mendes, *Sóror Violante do Céu: Rimas várias*, 109.

<sup>26</sup> António de Sousa de Macedo, *Flores de España, Excelencias de Portugal. Primeira Parte* (Lisboa: Jorge Rodríguez, 1631), fol. 70r. Ver Rebecca Widmer, “*Flores de España Excelencias de Portugal*. ¿Una verdadera noticia de las excelencias o una muestra de propaganda política camuflada?”, en *Actas del VIII Encuentro Hispano-Suizo de Filólogos Noveles*, ed. Harm den Boer (Basel: Institut für Iberoromanistik der Universität Basel, 2009), 47-57; Matthias Gloël, “Las *Flores de España, Excelencias de Portugal* de António de Sousa de Macedo: una reinterpretación de la obra”, *História Unisinos* 24, no. 1 (2020): 34-44, <http://revistas.unisinos.br/index.php/historia/article/view/hist.2020.241.04> (consultado el 22 de octubre de 2023); y Anna Dzialak-Szubińska, “*Armonia Política* (1651) de António de Sousa de Macedo — *speculum principum* ao serviço da dinastia de Bragança”, *Iberoromania* 97 (2023): 21-37.

<sup>27</sup> Ver Manuel Severim de Faria, *Discursos Varios Políticos*, ed. Maria Leonor Soares Albergaria Vieira (Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 1999).

9. **Lourenço de Lima Brito** (dos poemas; canción n.º 27: «A los Condes de Arcos» y décima n.º 52: «A huns versos que o Conde de Arcos fez a hũa borboleta», los dos en español). Poeta aficionado, Lourenço Filipe de Lima Brito e Nogueira (ca. 1621-1647) era el 2.º conde dos Arcos (de Valdevez), título que el rey Felipe III había otorgado en 1620 a su padre Luís de Lima Brito e Nogueira, de la familia de los vizcondes de Vila Nova de Cerveira, con motivo de su boda con la francesa Victoire de Cardillac-Bourbon —a lo que alude la descripción «dirio Frances, garçon ilustre, / que en todo venturoso / tomaste (para ser del mundo lustre) / de Francia y Portugal lo mas famoso» (v. 46-49)—<sup>28</sup>. La canción parece celebrar el matrimonio de Lourenço de Lima Brito con Inês Maria de Meneses, que tuvo lugar en torno a 1637, por lo que ha de ser posterior a esa fecha. Soror Violante no puede estar dirigiéndose a sus padres, ya que sabemos la mujer del 1.º conde dos Arcos —hija del barón de Lacapelle-Marival y dama de honor de la princesa Isabel de Borbón durante la visita regia a Lisboa en 1619<sup>29</sup>— había muerto antes de 1629, cuando Paulo Gonçalves de Andrade le dedica un soneto póstumo en sus *Varias poesias*<sup>30</sup>.
10. **Inês Maria de Meneses Corte-Real** (canción n.º 27: «A los Condes de Arcos», en español). La «bellissima Condessa» (v. 41), descendiente de los condes de Portalegre y los marqueses de Vila Real, era la joven esposa del 2.º conde dos Arcos, Lourenço de Lima Brito. Viuda a partir de 1647, contraería segundas nupcias con João Gonçalves da Câmara, 4.º conde da Calheta y hermano de la condesa da Vidigueira, Inês de Noronha.
11. **Domingos de Santo Tomás** (canción n.º 28: «Ao P.º Fr. Domingos de Santo Thomas por hum sermão que fez sobre o caso de Sancta Engracia», en español). El dominico Domingo Gomes Carvalho fue «reconhecido mestre de teologia, arbitrista, director de consciência de D. João IV, e famoso pregador deste rei»<sup>31</sup>, además de viejo adversario del padre António Vieira. El poema hace referencia a un sermón sobre el desacato del Santísimo Sacramento, un suceso que había tenido lugar el 15 de enero de 1630, cuando el relicario de la iglesia de Santa Engracia de Lisboa, fundada por la infanta Maria de Portugal (1521-1577), fue profanado en misteriosas circunstancias. Fr. Domingos de Santo Tomás fue especialmente crítico con la influencia de las comunidades judaicas en Portugal, lo que contrasta con el ambiente en que fueron publicadas las *Rimas varias*, como veremos más adelante.
12. **Bernarda Ferreira de Lacerda** (canción n.º 29: «A Doña Bernarda Ferreira de Lacerda y a una hija suya», en español). La portuense Bernarda Ferreira de Lacerda

<sup>28</sup> Ver Anselmo Braamcamp Freire, *Brasões da Sala de Sintra* (Coimbra: Imprensa da Universidade, 1930), vol. III, 90-91.

<sup>29</sup> Scévole y Louis de Sainte-Marthe, *Histoire Genealogique de la Maison de France, avec les illustres familles qui en sont descendues* (Paris: Sebastien Cramoisy et Gabriel Cramoisy, 1647), vol. 2, 76.

<sup>30</sup> Paulo Gonçalves de Andrade, *Varias poesias* (Lisboa: Matheus Pinheiro, 1629), fol. 31v.

<sup>31</sup> Mendes, *Sóror Violante do Céu: Rimas várias*, 79.

(1595-1644) —hija del jurista Inácio Ferreira Leitão, presidente del Tribunal do Desembargo do Paço y canciller de Portugal— fue admirada desde tierna edad por su inteligencia y su talento literario y publicó en vida la primera parte de la *Hespaña libertada* (1618) y las *Soledades del Buçaco* (1634)<sup>32</sup>. No tenemos muchos detalles acerca de la relación de Ferreira de Lacerda con Soror Violante do Céu —con la que comparte la palma de la literatura femenina portuguesa del siglo XVII—, aunque la canción sugiere una admiración y simpatía que trascienden los tópicos de la poesía de circunstancias. En el primer volumen del *Parnaso Lusitano*, publicado póstumamente en 1733, figuran otros dos sonetos de Soror Violante dedicados a la memoria de Ferreira de Lacerda (sonetos n.º 87 y 88 del Primer Coro)<sup>33</sup>.

13. **Maria Clara de Meneses** (canción n.º 29: «A Doña Bernarda Ferreira de Lacerda y a una hija suya», en español). Lo más probable es que Soror Violante aluda a la hija mayor de Bernarda Ferreira de Lacerda y Fernão Correia de Sousa, esposa de Júlio César de Eça, comendador de Minhotães (Barcelos). De la composición se desprende la hipótesis de una cierta intervención de Maria Clara de Meneses (ca. 1624-1672) en la obra literaria de su madre, lo que tal vez podamos relacionar con su empeño en publicar, aunque fuera de manera póstuma, la segunda parte de la *Hespaña libertada* en 1673. Otra alternativa es que el poema se refiera a la hija menor de Bernarda, Teresa Eufrásia de Meneses (ca. 1625-1698).
14. **Antonio de Castro** (canción n.º 30: «Ao P.º Fr. Antonio de Castro em hum sermão do Baptista», en español). Este dedicatario no ha sido identificado, aunque podría tratarse de un agustino de origen español que sería nombrado predicador del rey Felipe IV en 1643. Otra posibilidad es que sea el mismo dominico al que se dirige el poema n.º 48 (también vinculado a un sermón sobre San Juan Bautista), aunque con el nombre equivocado.
15. **Mariana de Noronha e Castro** (canción n.º 31: «A la S. D. Mariana de Noronha», en español). Descendiente de João de Castro (1500-1548), 4.º virrey de la India, sobrina del Inquisidor-General Francisco de Castro (1574-1653) —que fue rector de la Universidad de Coimbra y obispo de Guarda— y esposa del comendador Álvaro de Portugal, Mariana de Noronha e Castro (1614-1681) parece haber mantenido una especial amistad con Soror Violante, a la que anualmente concedía, según el teatino Tomas Caetano de Bem, «doze mil reis, cuja gratuita pensão em

---

<sup>32</sup> Acerca de la vida de Bernarda Ferreira de Lacerda, ver José de Jesus Maria, *Chronica de Carmelitas Descalços, particular do Reyno de Portugal, e Provincia de Sam Felippe* (Lisboa: Oficina de Bernardo Antonio de Oliveira, 1753), vol. 3, 542-580. Ver también N. Baranda Leturio, “Mujer, escritura y fama: la *Hespaña libertada* (1618) de doña Bernarda Ferreira de Lacerda”, *Península. Revista de Estudos Ibéricos* 0 (2003): 225-239, y P. Álvarez-Cifuentes, “‘Seus escritos são seu retrato’: la épica femenina en la *Hespaña libertada* de Bernarda Ferreira de Lacerda”, en *Eva quisio morder la manzana. Mordedla. Autoría y espacio público en las escritoras españolas e hispanoamericanas*, ed. Fran Garcerá (Madrid: Dykinson, 2021), 18-35.

<sup>33</sup> Violante do Céu, *Parnaso Lusitano de humanos, e divinos versos compostos pela Madre Soror Violante do Ceo, religiosa dominica no Convento da Rosa de Lisboa* (Lisboa: Oficina de Miguel Rodrigues, 1733), 64-66.

aquelle tempo, e para huma pessoa de seu estado não era pequena»<sup>34</sup>. En el *Parnaso Lusitano* aparecen otros poemas dedicados a sus hijos Maria Luísa Micaela de Noronha e Portugal (sonetos n.º 89 y n.º 90 del Primer Coro, elegía n.º 4 del Cuarto Coro, romance n.º 16 del Sexto Coro y unas glosas y unas décimas en el Noveno Coro) y Luís de Noronha (silva n.º 5 del Tercer Coro), que fallecieron prematuramente, y la dama también es aludida en la canción n.º 5 del Segundo Coro y en el romance n.º 14 del Sexto Coro<sup>35</sup>. De acuerdo con el poema de las *Rimas varias*, Mariana de Noronha habría sido autora de textos en lengua italiana y portuguesa: «prodigios son divinos / las palabras señora de tu boca / milagros los escritos de tu mano, / donde en el idioma Italiano / como en Portugues, almas provoca / a suspension muy clara / tu ingenio, tu letra rara» (v. 59-65). Al final de la canción, Soror Violante llama a su amiga Menadra (o Menandra), un nombre poético que vuelve aparecer en la canción n.º 39 y también en los romances n.º 77 y n.º 88, en cuya apasionada expresión quiso detectar Costa e Silva una cierta pulsión homoerótica<sup>36</sup>.

16. **Lope de Vega** (canción n.º 32: «A morte de Lopo da Veiga Carpio», en español). Soror Violante dedica esta canción al dramaturgo español Lope de Vega (1562-1635). No conocemos las circunstancias de encargo y composición de este texto —¿tal vez a través de Manuel de Faria e Sousa?—, que fue publicado por primera vez con el título «A la muerte del Fenix de España Lope de Vega Carpio» en la *Fama posthuma a la vida y muerte del Doctor Frey Lope Felix de Vega Carpio* (1636) de Juan Pérez de Montalbán, una colección en la que también participó Bernarda Ferreira de Lacerda<sup>37</sup>. En los preliminares de la *Malaca conquistada* (1634) de Francisco de Sá de Meneses constan asimismo poemas de ambas autoras, lo que demuestra su notable proyección en los circuitos literarios de la época.

<sup>34</sup> Tomás Caetano de Bem, *Memorias Historicas Chronologicas da Sagrada Religião dos Clerigos Regulares em Portugal, e suas conquistas na India Oriental* (Lisboa: Regia Officina Typografica, 1794), vol. 2, 268.

<sup>35</sup> Violante do Céu, *Parnaso Lusitano*, 152-162, 188-194 y 303-307.

<sup>36</sup> «Ora como me parece que uma amisade simples, e pura nunca usou de semelhante linguagem, presumo, que sem escrupulo, poderei inferir desta, e d'outras poesias, que a moderna Sapho arde nas chammas daquelle amor inatural, de que foi accusada a antiga Sapho, e que tão frequente se desenvolve nas mulheres, e com especialidade nas Freiras, póde com tudo ser que me engane, nem pertendo que os Leitores adoptem a minha opinião como certa, mas que examinem, e decidam como entenderem», Silva, *Ensaio biographico-critico*, 68. La misma opinión recoge Julián Olivares y Elizabeth S. Boyce, *Tras el espejo la musa escribe: Lírica femenina de los Siglos de Oro* (Madrid: Siglo XXI, 2012), 189-245. Véase también Adrienne L. Martín, «The Rhetoric of Female Friendship in the Lyric of Sor Violante del Cielo», *Calliope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry* 3, no. 1 (1997): 57-71.

<sup>37</sup> Juan Pérez de Montalbán, *Fama posthuma a la vida y muerte del Doctor Frey Lope Felix de Vega Carpio y elogios panegiricos a la inmortalidad de su nombre* (Madrid: Imprenta del Reyno, 1636), fol. 54. Sobre la *Fama posthuma* y otros repertorios de funera semejantes, véase Claudia Demattè, «“Aspirare ad essere poeti di Lope”: las misceláneas *in mortem* como retrato del Madrid literario entre 1630 y 1640», *Hipogrifo* 9, no. 1 (2021): 143-157, <https://www.revistahipogrifo.com/index.php/hipogrifo/article/view/887> (consulta do el 22 de octubre de 2023). Ver también N. Baranda Leturio, «Las mujeres en las justas poéticas madrileñas del siglo XVII», en *Figures de femmes: hommage à Jacqueline Ferreras*, ed. Thomas Gomez (Nanterre: Université Paris X, 2003), 19-41.

17. **Alessandro Castracani** (canción n.º 33: «Al Ilustrísimo Señor Alexandre Castracani Obispo de Nicastro, y collector de Portugal», en español). El italiano Alessandro Castracani (1580-1649) fue nuncio apostólico en Saboya, obispo de Nicastro (en Calabria) entre 1629 y 1632 y *collector apostolicus* en Portugal de 1634 a 1639, un periodo marcado por varios desencuentros con Miguel de Vasconcelos, secretario de la virreina Margarita de Saboya, y durante el cual debió de ser escrito este poema, tal vez como bienvenida al nuevo representante de la Santa Sede en Lisboa<sup>38</sup>.
18. **Dinis Mascarenhas de Lencastre** (canción n.º 35: «Ao P.º Prior Fr. Dinis de Lencastre por hum sermão do mandato que pregou no Sacramento», en portugués). Hijo de Fernão Martins Mascarenhas —señor de Lavre y Estepa y comendador de Mértola—, y emparentado con la Casa de Bragança, fue *alcaide-mor* de Óbidos y gobernador de Ceuta. Tras enviudar de Maria de Lima, profesó en la Orden de Santo Domingo y cumplió misiones diplomáticas al servicio del nuevo rey D. João IV en Francia y Holanda<sup>39</sup>. Con motivo de su sermón del Jueves Santo (de un año posterior a 1640, por las referencias a la guerra contra España), la autora lo evoca como defensor de las «sacras quinas» de Portugal tanto en el terreno político como espiritual: «que sem faltar ao santo, exerceis o estadista / vinculando as vitórias na conquista/ e sendo no forçoso / soldado, e religioso: / pois fazendo a Felipe, & a Lusbel guerra / obrigais juntamente o Ceo, e a terra» (v. 46-52).
19. **João Mascarenhas de Lencastre** (canción n.º 36: «A Dom João Mascarenhas de Lemcastro, por que foi intressor em hua festa do Baptista», en portugués). Hermano mayor del anterior y heredero de los títulos paternos, se casó con la 3.ª condesa de Santa Cruz, Brites Mascarenhas, y fue *mordomo-mor* de la reina Luisa de Guzmán. Según Barbosa Machado «da sua fecunda e discreta veyra deixou multiplicadas produçoens das quais se podião formar volumes, e unicamente sahio impressa huma Canção»<sup>40</sup>. Soror Violante establece un paralelismo entre el santo patrono de João Mascarenhas, San Juan Bautista, y su pariente el rey D. João IV, extendiendo simbólicamente su alabanza a la familia real<sup>41</sup>.
20. **Manuel Fagundes** (canción n.º 37: «A morte de Fr. Manoel Fagundez ministro da Trindade, em nome de hũa irmã sua», en portugués). Mendes advierte que no hay que confundir al destinatario de este poema con otro Manuel Fagundes (1583-

<sup>38</sup> *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. XXII (*Castelvetro – Cavallotti*) (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1979), 194-195.

<sup>39</sup> Edgar Prestage, *Frei Diniz de Lencastre, embaixador extraordinario de Portugal na Hollanda* (Lisboa: Typographia da Empreza Litteraria e Typographica, 1917).

<sup>40</sup> Machado, *Bibliotheca Lusitana*, vol. 3, 694.

<sup>41</sup> Sobre la exaltación divina de la Casa de Bragança, ver Baranda Leturio, “Violante do Céu”, 138-142, y Paula Almeida Mendes (2020): “The exaltation of the ‘holiness’ of the Bragança dynasty as a legitimating strategy in the seventeenth century”, en *Dynastic change. Legitimacy and Gender in Medieval and Early Modern Monarchy*, eds. Ana Maria Rodrigues, Manuela Santos Silva y Jonathan Spangler (London / New York: Routledge, 2020), 187-204.

1639), famoso letrado y predicador de la Compañía de Jesús<sup>42</sup>. La canción fúnebre en memoria del trinitario fue encargada a Soror Violante do Céu por una hermana del difunto, cuyo nombre desconocemos: «hũa infelice Irmã, que chora ausente / tam largo apartamento, / com ais de mil a mil, e cento a cento» (v. 11-13).

21. **António Vieira** (silva n.º 40: «Ao P.º Antonio Vieira por hũ sermão que fez na Rosa do nacimiento de Nossa Senhora», en portugués). Mendes señala que la visita del famoso padre Vieira (1608-1697) al Convento de Nossa Senhora da Rosa de Lisboa tiene que ser posterior a 1642, año en que el jesuita empezó a predicar en la capital, e indica que este sermón sobre la Natividad de la Virgen no aparece recogido en sus *Sermões* (1679-1718), aunque sí constan otros dos de la misma temática, pronunciados en el Colegio de los Jesuitas de S. Luís do Maranhão y el Convento de S. Bernardo de Odivelas<sup>43</sup>.
22. **Álvaro de Castro** (capítulo n.º 48: «Ao P.º Provincial Fr. Alvaro de Castro», en portugués). No tenemos datos sobre este provincial de la Orden de los Predicadores que, según Mendes, «era de estirpe aristocrática»<sup>44</sup> y que tal vez sería pariente de Mariana de Noronha e Castro.
23. **Jorge da Câmara** (décima n.º 50: «A Jorge da Camara em louvor de suas fabulas», en portugués). De origen portuense y llamado el «Marcial português», Jorge da Câmara (ca. 1619-1649) compuso, entre otras obras, unas *Fabulas de Ovidio traduzidas em Outavas, e Sylvas Castelhanas em estilo jocoso*, que circularon manuscritas. Según Barbosa Machado, «ao tempo que preparava as suas obras poeticas para a impressão o arrebatou improvisamente a morte a 31 de Julho de 1649»<sup>45</sup>. De acuerdo con la *Bibliotheca Lusitana* de João Franco Barreto, el custodio de parte del legado literario de Jorge da Câmara sería el 3.º conde de Penaguião, João Rodrigues de Sá e Meneses (ca. 1640-1677)<sup>46</sup>.
24. **Diogo Ferreira Figueiroa** (décima n.º 53: «A Diogo Ferreira Figueroa pelo seu livro intitulado, *Theatro da mayor gloria Portuguesa*», en portugués). Diogo Ferreira Figueiroa (1604-1674), músico y poeta, fue cantor de capilla del rey D. João IV y autor de varios textos encomiásticos dedicados a la Casa de Bragança como el *Theatro da mayor façanha, e gloria portugueza* (1642), el *Jardim de Fanimor* (1648) y la novela de corte pastoril *Desmayos de mayo em sombras do Mondego* (1635)<sup>47</sup>.

<sup>42</sup> Mendes, *Sóror Violante do Céu: Rimas várias*, 105.

<sup>43</sup> *Ibidem*, 112.

<sup>44</sup> *Ibidem*, 112.

<sup>45</sup> Machado, *Bibliotheca Lusitana*, vol. 2, 796.

<sup>46</sup> Elsa Pereira y Filipe Alves Moreira, “Um autógrafa e a tradição apógrafa de Jorge da Câmara”, *Miscelânea* 30 (2021): 161-180.

<sup>47</sup> Ver P. Álvarez-Cifuentes, “‘Hum nacido infante lusitano’: El *Jardim de Fanimor* de Diogo Ferreira Figueiroa”, *Límite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia*, 13, no. 1 (2019): 235-252, <http://revistas.unisinos.br/index.php/historia/article/view/hist.2020.241.04> (consultado el 22 de octubre de 2023) y P. Álvarez-Cifuentes, “Versos para un pequeño príncipe de Portugal”, *Versants. Revue*

25. **Maria de Lima** (décima n.º 54: «A Dona Maria de Lima pedindolhe huns reposteiros», en portugués). Podemos identificar a esta Maria de Lima, a la que Soror Violante se dirige en calidad de «sancristam da Rosa» (v. 1), con una hermana del 1.º conde dos Arcos, Luís de Lima Brito Nogueira, y esposa de Álvaro Pires de Távora, señor de Mogadouro y tío materno del 5.º conde da Vidigueira. Otra opción es que se trate de la esposa de Dinis de Lencastre (canción n.º 35), hija del comendador de Vitorino Diogo de Lima. El término «sancristam» no implica necesariamente que la dama fuese una religiosa, sino que podría tratarse de una benefactora del Convento da Rosa.
26. **Leonardo de São José** (décima n.º 65: «A D. Leonardo de São Joseph Conigo Regular», en portugués). El editor de las *Rimas varias* —nacido Leonardo Saraiva Coutinho en 1619 y muerto en el Monasterio de S. Vicente de Fora de Lisboa en 1703— viajó a Irlanda como misionero de la Orden de San Agustín y más tarde fue capellán del 5.º conde da Vidigueira durante su primera embajada en París<sup>48</sup>. Fr. Leonardo debió de gozar de la confianza de Soror Violante, hasta el punto de lanzarse a compilar y publicar los poemas en Francia sin su visto bueno, aunque ignoramos las circunstancias de una relación que llevó a la autora a dedicarle esta composición, en la que celebra la elocuencia de «vosso engenho soberano / (ó Cisne de aplausos digno)» (v. 1-2). Baranda Leturio apunta que las décimas fueron «casi con seguridad escritas mientras el fraile estaba en Lisboa, porque no se le titula capellán del conde sino “Cónego Regular”», lo que podría servir para datar el poema antes de la partida de la embajada en 1642<sup>49</sup>. En la carta preliminar del volumen, Fr. Leonardo pide disculpas por su atrevimiento y revela que ejerció una cierta mediación entre la autora y el conde da Vidigueira: «restituo a V. M. impressos os versos que minha curiosidade juntou, e que trazendo comigo de Portugal a esta corte, fez dar á estampa o Excelentissimo Senhor Conde Almirante, por que sua generosidade, não quiz permitir, ficassem no esquecimento de manuscriptos, sendo elles tanto para admirados»<sup>50</sup>. Fr. Leonardo de São José fue autor de «poemas de circunstância política, ligados à guerra contra Castela, bem como guias de espiritualidade, obras catequéticas e panegíricos religiosos»<sup>51</sup>—, en portugués y castellano, además de la comedia de juventud *Contra si faz quem mal cuida*, inspirada en la trágica muerte de Maria Teles de Meneses, un episodio histórico de finales del siglo XIV.

---

*Suisse des Littératures Romanes* 69, no. 3 (2022): 73-84, <https://bop.unibe.ch/versants/article/view/8967> (consultado el 22 de octubre de 2023).

<sup>48</sup> Machado, *Bibliotheca Lusitana*, vol. 3, 6-7.

<sup>49</sup> Baranda Leturio, “Violante do Céu”, 138.

<sup>50</sup> Violante do Céu, *Rimas varias*, 6. En su *Hospital das Letras* (1657), Francisco Manuel de Melo desaprobó el contenido banal del poemario y la implicación de los dos religiosos: «Sóror Violante do Céu foi a compositora dessoroutro livrinho feito público por D. Leonardo, ambas as cousas a meu juízo escusadas, por decoro de duas pessoas religiosas interpostas nesta discreta ociosidade», Jean Colomès (ed.), *Le dialogue “Hospital das letras” de D. Francisco Manuel de Melo* (Paris: Fundação Calouste Gulbenkian, 1970), 88.

<sup>51</sup> Mendes, *Sóror Violante do Céu: Rimas várias*, 41.

Cabe consignar, asimismo, otros tres destinatarios que no son mencionados por su nombre propio en las *Rimas varias*: el escritor de un libro titulado *Chorosos cantos da paixão de Christo* (soneto n.º 15, en portugués); el autor de las *Cavallarias do Ceo* (soneto n.º 19, en portugués), un libro de caballerías a lo divino<sup>52</sup>, del que solo se indica que es «religioso»; y «hum Dotor que chamou a Autora, em huns versos que lhe fez, viola flor, e viola instrumento», al que Soror Violante responde con tono mordaz (décima n.º 55, en portugués)<sup>53</sup>. Ninguno de estos tres individuos ha sido identificado hasta la fecha, aunque el hecho de que los poemas estén redactados en lengua portuguesa nos lleva a pensar que los tres serían de origen lusitano.

En último lugar, constan los personajes aludidos en los poemas con un nombre ficticio, generalmente inspirado en la mitología clásica o la tradición pastoril, como corresponde al juego cortesano: Anfriso, Belisa, Celia, Delia, Doris, Elisa, Filena, Jacinta, Lauro, Lauso, Lisardo, Lisi, Menandra, Menandro, Nise, Salicio, Silvano, Silvia, etc. Los nombres Celia y Silvia parecen referirse a la propia autora —basándose en su nombre de profesión religiosa y en su apellido paterno, da Silveira—. El conde de Sabugosa<sup>54</sup> considera que Belisa puede ser un anagrama de Isabel de Castro, hija del 1.º conde de Aveiras y confidente de la reina Luisa de Guzmán, a la que Soror Violante dedicará la epístola III del Quinto Coro del *Parnaso Lusitano*, con motivo de la muerte de la soberana en 1666, mientras que otros críticos han querido relacionarla con Bernarda Ferreira de Lacerda<sup>55</sup>. Nise podría ser la mujer del 5.º conde da Vidigueira, Inês de Noronha, amiga y protectora de la autora. Bajo la identidad de Lauso (y tal vez también Silvano, el amante de Silvia) se escondería el poeta Paulo Gonçalves de Andrade, un amor de juventud de Soror Violante según la tradición bibliográfica<sup>56</sup>. Sobre la posible identificación de Menandra / Menadra con Mariana de Luna o con Mariana de Noronha e Castro, no disponemos de datos suficientes.

## CONCLUSIONES: MODELOS DE COMUNIDAD Y AGENDA PROPIA

La mayor parte de los casos analizados en este trabajo reflejan una de las situaciones enunciativas descritas por María Martos Pérez: «sujeto lírico femenino que en poemas circunstanciales de alabanza de ilustres personajes de la época muestra una clara conciencia de sujeto histórico que escribe»<sup>57</sup>. Si bien se trata de poesía de ocasión,

<sup>52</sup> Ver Emma Herrán Alonso, “La narrativa caballeresca espiritual”, en *Amadís de Gaula: 1508, Quinientos años de libros de caballerías* (Madrid: Biblioteca Nacional de España / Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2008), 265-270.

<sup>53</sup> A. Galhardo Couto (“Redes femininas e circulação de textos”, 205) relaciona esta composición con una décima laudatoria publicada por José de Faria Manuel en la colección *Terpsichore Musa Academica na aula dos Generosos de Lisboa* (Lisboa: Officina de Joam da Costa, 1666), 120: «Viola na Rosa estais / por dar a Rosa fragancia; / Viola na consonância / sois, quando Musa cantais: / ao Ceo, & terra agradais, / pois tudo em vòs floreço, / e que sereis pareceo / já por flor, já por Esposa / se Viola, antes da Rosa, / depois Violante do Ceo».

<sup>54</sup> Conde de Sabugosa, *Neves de antanho* (Lisboa: Portugalia, 1919), 198.

<sup>55</sup> Olivares y Boyce, *Tras el espejo*, 271.

<sup>56</sup> Pociña López, *Sóror Violante*, 32-33.

<sup>57</sup> Martos Pérez, “La enunciación lírica”, 434.

las rúbricas y dedicatorias presentes en las *Rimas varias* adquieren un gran valor documental y permiten trazar algunas coordenadas temporales para los textos, como ya han apuntado Mendes<sup>58</sup> y Morujão<sup>59</sup>. A modo de ejemplo, los elogios fúnebres a la 3.<sup>a</sup> duquesa de Aveiro y a Lope de Vega remontarían a 1636, el epitalamio a los condes dos Arcos a 1637 y las composiciones dedicadas al rey D. João IV tienen que ser posteriores a su aclamación, el 15 de diciembre de 1640, mientras que podemos datar *ad quo* otros poemas por la fecha de publicación de libros como las *Flores de España*, *Excelencias de Portugal* (1631), el *Ramalhete de Flores* (1642) o el *Theatro da maior façanha, e gloria portuguesa* (1642).

Los datos expuestos también resultan útiles para perfilar posibles modelos de comunidad en los que encuadrar a Soror Violante do Céu y que servirían para fundamentar y legitimar su posición como escritora en el espacio público, siguiendo un modelo similar al propuesto por Martos Pérez en el análisis de los paratextos de la colección<sup>60</sup>. Un primer vector de sociabilidad que tenemos que considerar es la corte lisboeta, o «comunidad cortesana», en la que sin duda Soror Violante quiso implicarse, a pesar de su reclusión en el Convento da Rosa<sup>61</sup>. Así, los dedicatarios de las *Rimas varias* pertenecen, en su mayoría, al circuito de la Casa de Bragança e incluyen al propio rey D. João IV —el receptor de un mayor número de dedicatorias y a quien también van dirigidos, por ejemplo, todos los poemas del coetáneo *Ramalhete de Flores* de Mariana de Luna—; a representantes de la alta nobleza portuguesa —los Aveiro, Arcos, Calheta, Penaguião, Portalegre, Santacruz, Vidigueira y Vila Real—; a importantes miembros del clero; a servidores cercanos a la familia real, como el médico Duarte Madeira Arrais o el músico Diogo Ferreira Figueiroa; y a apologistas de la monarquía portuguesa, como el padre António Vieira, Severim de Faria o António de Sousa de Macedo. Tal vez no abundan las piezas de contenido indiscutiblemente político en las *Rimas varias*, pero las circunstancias especiales de su publicación en el extranjero —en el entorno del embajador Vasco Luís da Gama y sus contactos con los miembros de la «nação portuguesa», esto es, el grupo de «judaizantes portugueses exiliados en Francia»<sup>62</sup>, cuyos recursos económicos serían bienvenidos por los rebeldes—, así como

<sup>58</sup> Mendes, *Sóror Violante do Céu: Rimas várias*, 17.

<sup>59</sup> Morujão, “A clausura e as musas”, 195.

<sup>60</sup> Martos Pérez (“Redes de sociabilidad y canonización”, 158) establece tres ejes o tres tipos de relaciones entre los participantes en los preliminares de las *Rimas varias*: «Primero, se trata de un marco de relaciones que se desenvuelve en un contexto urbano transnacional, dado el origen portugués y español de sus integrantes y su actividad en Francia. En segundo lugar, se teje un entramado de mecenazgo con una figura política, el conde da Vidigueira, que aúna en torno a sí a un grupo de literatos. Un tercer factor es el del clientelismo ilustrado, que se refleja en el intercambio de preliminares elogiosos».

<sup>61</sup> Sobre la «excesiva porosidad entre corte y convento», ver Francisco Ramírez Santacruz, *Sor Juana Inés de la Cruz. La resistencia del deseo* (Madrid: Cátedra, 2019). Para la ceremonia de la corte lisboeta, véase, por ejemplo, Maria Paula Marçal Lourenço, “Viver e morrer na corte dos Bragança: entre as cerimónias e as elegias fúnebres de D. Luísa de Gusmão”, en *Reinas, virreinas y aristócratas en las monarquías ibéricas: estudios sobre mujer, cultura y diplomacia en la Edad moderna*, ed. Ezequiel Borgognoni (Madrid: Dykinson, 2022), 167-187.

<sup>62</sup> Galbarro García, “Manuel Fernandes de Vila Real: la difusión”, y también J. Galbarro García, “Manuel Fernández de Villarreal y la propaganda de la *nação* portuguesa”, *Versants. Revue Suisse des Littératures Romanes* 60, no. 3 (2013): 131-142.

el entusiasmo de las frecuentes alusiones a D. João IV y al triunfo de la causa bragancista revelarían la implicación emocional de Soror Violante con lo que Nieves Baranda ha denominado los «avatares políticos» de su tiempo<sup>63</sup>. Para Isabel Morujão, «a impressão destes poemas fora do país poderá significar [...] uma funcionalidade propagandística e política de largo alcance, que não é de descurar na avaliação do peso e das consistências da literatura conventual feminina»<sup>64</sup>. En cualquier caso, Soror Violante parece muy interesada en cimentar sus relaciones con la corte y las esferas de poder del Portugal restaurado<sup>65</sup>.

De un total de veintiséis dedicatarios identificados por su nombre (o su título) en el poemario, diecisiete son hombres y nueve son mujeres —a los que habría que sumar otros cinco varones mencionados en los discursos preliminares—. Entre las mujeres con las que la autora estableció contactos —de tipo amistoso, social, clientelar, etc.—, encontramos cinco aristócratas —la condesa da Vidigueira, la difunta duquesa de Aveiro, la condesa de Penaguião, la condesa dos Arcos y una hermana del conde dos Arcos— y también otras mujeres provenientes de ambientes privilegiados y vinculadas, como Soror Violante, al mundo de las letras: Mariana de Luna era hija de un *lente* de Universidad de Coimbra y estaba casada con un secretario del Consejo de Portugal en Madrid; Bernarda Ferreira de Lacerda y Maria Clara de Meneses eran hija y nieta, respectivamente, de un canciller de Portugal; y Mariana de Noronha y Castro estaba emparentada con un virrey de la India y con el presidente del tribunal del Santo Oficio. Esta «comunidad femenina», compuesta por lectoras, mecenas y creadoras, podría funcionar como impulso (o estímulo intelectual) para otras mujeres de elevada posición e interesadas también en el cultivo de la literatura.

Asimismo, hay que tener en cuenta una variable de «comunidad nacional» —no necesariamente condicionada por el uso lingüístico, puesto que el empleo de la lengua española fue común en Portugal hasta bien entrado el siglo XVIII<sup>66</sup>—. En lo que respecta a esta «comunidad nacional», prácticamente todos los destinatarios de las *Rimas varias* son portugueses de nacimiento, como la propia escritora. Las únicas excepciones serían el escritor español Lope de Vega, ampliamente conocido en tierras lusas; el italiano Alessandro Castracani, colector apostólico en Lisboa (cargo

<sup>63</sup> Baranda Leturio, “Violante do Céu”, 137.

<sup>64</sup> Morujão, *Por trás da grade*, 115.

<sup>65</sup> El perfil cortesano de Soror Violante do Céu coincide con la relación estrecha de otras religiosas del siglo XVII con la familia real o la corte portuguesa, como es el caso, por ejemplo, de la amistad especial de la reina María Sofía Isabel de Neoburgo, esposa de D. Pedro II, con la Madre Helena da Cruz (1629-1721) y las monjas del Convento da Esperança o del frecuente interés de Feliciano de Milão (1629-1705), bernarda en Odivelas, por los chismes y las intrigas de la corte. Sobre esta última, ver Pedro Sena-Lino, “Estratégias por correspondência. Uma leitura da obra de Feliciano de Milão” (Tesis Doctoral, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 2013), <https://repositorio.ul.pt/handle/10451/8010> (consultado el 22 de octubre de 2023).

<sup>66</sup> Ver Marisol Teruelo Núñez, “Bilingüismo literario en Portugal”, en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes* (Madrid: Gredos, 1985), vol. I, 317-334, Ivo Castro, “Sobre o bilingüismo literário lusocastelhano”, en *La littérature d’auteurs portugais en langue castillane* (Paris, Centre Culturel Calouste Gulbenkian, 2002), 11-23, Ángel Marcos de Dios (ed.), *Aula Bilingüe I: Investigación y archivo del castellano como lengua literaria en Portugal* (Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2008) y J. Wade, *Being Portuguese in Spanish: Reimagining Early Modern Iberian Literature, 1580-1640* (West Lafayette: Purdue University Press, 2020).

equivalente al nuncio papal); y tal vez Antonio de Castro, al que podríamos identificar con un predicador de origen castellano.

Soror Violante do Céu era monja dominica y, evidentemente, el hecho de pertenecer a una congregación religiosa, con unos códigos y unas prácticas determinadas, pudo influir en su sentimiento de comunidad. En lo que respecta a la configuración de esta «comunidad religiosa», en las *Rimas varias* encontramos tres dedicatorias dirigidas a miembros de la Orden de los Predicadores de Santo Domingo, a saber, a Fr. Domingos de Santo Tomás, a Fr. Dinis de Lencastre y a Fr. Álvaro de Castro. Si nos fijamos en otros religiosos, aparecen seis personajes más: el trinitario Fr. Manuel Fagundes —sobre el que escribe por encargo de una hermana suya—, el jesuita António Vieira y los agustinos Fr. Leonardo de São José y Fr. Antonio de Castro (si no es el mismo que Fr. Álvaro de Castro), así como Manuel Severim de Faria, canónigo de la catedral de Évora, y el colector apostólico Alessandro Castracani.

Por último, teniendo en cuenta el intercambio comunicativo de Soror Violante con intelectuales, letrados y escritores de su tiempo, también podemos considerar que formó parte de una «comunidad literaria» (o «interliteraria»), activa entre Portugal y España a mediados del siglo XVII. Entre los dedicatarios de las *Rimas varias*, constan, como mínimo, siete escritores varones —António de Sousa de Macedo (al que agradece un elogio previo), Manuel Severim de Faria, Lope de Vega, António Vieira, Jorge da Câmara, Diogo Ferreira Figueiroa y Fr. Leonardo de São José, a los que cabe añadir los diletantes condes dos Arcos y de Santa Cruz y los autores de los *Chorosos cantos da paixão de Christo* y de las *Cavallarias do Ceo*, cuya identidad no conocemos— y tres autoras mujeres: Mariana de Luna, Mariana de Noronha e Castro y Bernarda Ferreira de Lacerda. En la canción dirigida a esta última trasluce el anhelo de Soror Violante de ser reconocida públicamente como escritora: «porque a tan alto punto / llega el deseo de immortal memoria, / que si el natural canto es imperfeto, / por el divino y singular objecto / llegar pretendo a tan subida gloria / que aplauso solicite / y a la parlera fama heroica excite»<sup>67</sup>.

En definitiva, aunque la selección final de textos de las *Rimas varias* de 1646 parece haber sido realizada por Fr. Leonardo de São José y no directamente por la autora —lo que nos impide afirmar que refleje de manera veraz e inequívoca su personalidad y su agenda poética<sup>68</sup>—, los datos que arrojan las dedicatorias y las rúbricas de los poemas permiten rastrear las redes de sociabilidad de Soror Violante do Céu, dentro y fuera de la corte brigantina, durante la tercera y cuarta décadas del siglo XVII y establecer, al mismo tiempo, ciertos modelos de comunidad —cortesana, femenina, nacional, religiosa, literaria— en los que la escritora se habría integrado, de forma más o menos consciente, y que podrán ser aplicados al estudio de su obra lírica.

<sup>67</sup> Violante do Céu, *Rimas varias*, 33-34.

<sup>68</sup> «O receptor moldado pelo circuito editorial não tem necessariamente de corresponder ao receptor inicial da obra, de quando esta se encontrava ainda em suporte de fixação manuscrita. Não esqueçamos que preparar uma obra para a edição implicava, muitas vezes, uma certa rotação relativamente ao eixo dos destinatários originais dos textos», Morujão, *Por trás da grade*, 105.

## BIBLIOGRAFÍA

- Abreu, Ilda Soares de. “Manuel Fernandes de Vila Real: vida e morte pela causa da Restauração”, *Promontoria* 6 (2008): 281-289.
- Álvarez-Cifuentes, Pedro. “Hum nacido infante lusitano!: El *Jardim de Fanimor* de Diogo Ferreira Figueiroa”, *Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía* 13, no. 1 (2019): 235-252.
- . “A la Reina Nuestra Señora entrando en el Convento de la Rosa!: Textos inéditos de Soror Violante do Céu”, en *Redes y escritoras en la esfera cultural de la primera Edad Moderna*, editado por María D. Martos Pérez, 353-371. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, 2021.
- . “Sereníssima Senhora, soberana maravilha!: una décima inédita de Soror Violante do Céu”, en *Desde el clamoroso silencio: estudios del monacato femenino en América, Portugal y España desde los orígenes hasta la actualidad*, editado por Daniele Arciello, Jesús Paniagua Pérez y Nuria Salazar Simarro, 865-881. Berlín: Peter Lang, 2021.
- . “Seus escritos são seu retrato!: la épica femenina en la *Hespaña libertada* de Bernarda Ferreira de Lacerda”, en *Eva quiso morder la manzana. Mordedla. Autoría y espacio público en las escritoras españolas e hispanoamericanas*, editado por Fran Garcerá, 18-35. Madrid: Dykinson, 2021.
- . “Versos para un pequeño príncipe de Portugal”, *Versants. Revue Suisse des Littératures Romanes* 69, no. 3 (2022): 73-84. <https://doi.org/10.22015/V.RSLR/69.3.6>
- Anastácio, Vanda. “Mulheres e bibliografia material: O *Ramalhete de Flores* de D. Mariana de Luna”, *eHumanista* 22 (2012): 178-189.
- Andrade, Paulo Gonçalves de. *Varias poesias*, Lisboa: Mattheus Pinheiro, 1629.
- Baranda Leturio, Nieves. “Mujer, escritura y fama: la *Hespaña libertada* (1618) de doña Bernarda Ferreira de Lacerda”, *Península. Revista de Estudios Ibéricos* 0 (2003): 225-239.
- . “Las mujeres en las justas poéticas madrileñas del siglo XVII”, en *Figures de femmes: hommage à Jacqueline Ferreras*, editado por Thomas Gomez, 19-41. Nanterre: Université Paris X, 2003.
- . “Violante do Céu y los avatares políticos de la *Restauração*”, *Iberoamericana* VII, no. 28 (2007): 137-150.

- Baudry, Hervé. “Un controversista en Portugal bajo la Casa de Austria: Duarte Madeira Arrais y la polémica en torno a la sangría”, *Criticón* 137 (2019): 115-129. <https://doi.org/10.4000/criticon.7962>
- Bem, Tomás Caetano de. *Memorias Historicas Chronologicas da Sagrada Religião dos Clerigos Regulares em Portugal, e suas conquistas na India Oriental*, Lisboa: Regia Officina Typografica, 1794.
- Campbell, Julie D. y Anne R. Larsen (eds.). *Early Modern Women and Transnational Communities of Letters*, Burlington: Ashgate, 2009.
- Castillo Martínez, Cristina. “Los círculos poéticos y políticos de Miguel Botelho de Carvalho: de *El pastor de Clenarda* a las *Rimas varias y Tragicomedia del mártir de Etiopía*”, *Il Confronto Letterario* 61 (2014): 7-23.
- Castro, Ivo. “Sobre o bilingüismo literário luso-castelhano”, en *La littérature d’auteurs portugais en langue castillane*, 11-23. Paris: Centre Culturel Calouste Gulbenkian, 2002.
- Cohen, Anthony P. *Symbolic Construction of Community*, London: Routledge, 1985.
- Colomès, Jean (ed.). *Le dialogue “Hospital das letras” de D. Francisco Manuel de Melo*, Paris: Fundação Calouste Gulbenkian, 1970.
- Couto, Anabela Galhardo. “Redes femininas e circulação de textos na produção literária do período barroco”, en *Mulheres em rede / Mujeres en red. Convergências lusófonas*, editado por Dimitri Almeida, Vanda Anastácio y María D. Martos Pérez, 193-215. Münster: LIT Verlag, 2018.
- Demattè, Claudia. “Aspirare ad essere poeti di Lope!: las misceláneas *in mortem* como retrato del Madrid literario entre 1630 y 1640”, *Hipogrifo* 9, no. 1 (2021): 143-157. <https://doi.org/10.13035/H.2021.09.01.10>
- Dizionario Biografico degli Italiani, vol. XXII (Castelvetro – Cavallotti)*, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1979.
- Dzialak-Szubińska, Anna. “*Armonia Política* (1651) de António de Sousa de Macedo — *speculum principum* ao serviço da dinastia de Bragança”, *Iberoromania* 97 (2023): 21-37. <https://doi.org/10.1515/iber-2023-2004>
- Faria, Manuel Severim de. *Discursos Vários Politicos*, ed. Maria Leonor Soares Albergaria Vieira, Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 1999.
- Fox, Gwyn. *Subtle Subversions: Reading Golden Age sonnets by Iberian Women*, Washington, DC: The Catholic University of America Press, 2008.

- Freire, Anselmo Braamcamp. *Brasões da Sala de Sintra*, Coimbra: Imprensa da Universidade, 1930.
- Galbarro García, Jaime. “*Lusitanus inter gallos*: Investigación en torno a la figura de Antonio Enríquez Gómez, con estudio y edición del *Triumpho lusitano* (1641)” (Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla, 2012).
- . “Manuel Fernández de Villarreal y la propaganda de la *nação* portuguesa”, *Versants. Revue Suisse des Littératures Romanes* 60, no. 3 (2013): 131-142.
- . “Manuel Fernandes de Vila Real: la difusión de las letras castellanas y lusitanas en la corte de Ana de Austria”, *e-Spania* 27 (2017). <https://doi.org/10.4000/e-spania.26862>
- Glöel, Matthias. “Las *Flores de España, Excelencias de Portugal* de António de Sousa de Macedo: una reinterpretación de la obra”, *História Unisinos* 24, no. 1 (2020): 34-44. <https://doi.org/10.4013/hist.2020.241.04>
- Herrán Alonso, Emma. “La narrativa caballeresca espiritual”, en *Amadís de Gaula: 1508, Quinientos años de libros de caballerías*, 265-270. Madrid: Biblioteca Nacional de España / Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2008.
- José de Jesus Maria. *Chronica de Carmelitas Descalços, particular do Reyno de Portugal, e Provincia de Sam Felipe*, Lisboa: Officina de Bernardo Antonio de Oliveira, 1753.
- Lourenço, Maria Paula Marçal. “Viver e morrer na corte dos Bragança: entre as cerimónias e as elegias fúnebres de D. Luísa de Gusmão”, en *Reinas, virreinas y aristócratas en las monarquías ibéricas: estudios sobre mujer, cultura y diplomacia en la Edad moderna*, editado por Ezequiel Borgognoni, 167-187. Madrid: Dykinson, 2022.
- Macedo, António de Sousa de. *Flores de España, Excelencias de Portugal. Primeira Parte*, Lisboa: Jorge Rodriguez, 1631.
- Machado, Diogo Barbosa. *Bibliotheca Lusitana Historica, Critica e Cronologica*, Lisboa Occidental: Officina de Antonio Isidoro da Fonseca, 1741-1759.
- Manuel, José de Faria. *Terpsichore Musa Academica na aula dos Generosos de Lisboa*, Lisboa: Officina de Joam da Costa, 1666.
- Marcos de Dios, Ángel (ed.). *Aula Bilingüe I: Investigación y archivo del castellano como lengua literaria en Portugal*, Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2008.

- Martín, Adrienne L. “The Rhetoric of Female Friendship in the Lyric of Sor Violante del Cielo”, *Calíope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry* 3, no. 1 (1997): 57-71.
- Martos Pérez, María D. “La enunciación lírica en las *Rimas varias* (1646) de sor Violante do Céu”, en *Letras en la celda. Cultura escrita de los conventos femeninos en la España moderna*, editado por Nieves Baranda Leturio y M.<sup>a</sup> Carmen Marín Pina, 423-438. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, 2014.
- . “Receptores históricos y conciencia autorial en paratextos de impresos poéticos femeninos (1600-1800)”, *Criticón* 125 (2015): 79-92. <https://doi.org/10.4000/criticon.2167>
- . “Redes de sociabilidad y canonización literaria en las obras de escritoras entre España y Portugal en el siglo XVII”, en *Mulheres em rede / Mujeres en red. Convergências lusófonas*, editado por Dimitri Almeida, Vanda Anastácio y María D. Martos Pérez, 155-158. Münster: LIT Verlag, 2018.
- Mendes, Margarida Vieira (ed.). *Sóror Violante do Céu: Rimas várias*, Lisboa: Presença, 1994.
- Mendes, Paula Almeida. “The exaltation of the ‘holiness’ of the Bragança dynasty as a legitimating strategy in the seventeenth century”, en *Dynastic change. Legitimacy and Gender in Medieval and Early Modern Monarchy*, editado por Ana Maria Rodrigues, Manuela Santos Silva y Jonathan Spangler, 187-204. London / New York: Routledge, 2020.
- Morujão Isabel. “A clausura e as musas: horizontes culturais e programa poético na dominicana Soror Violante do Céu do Mosteiro da Rosa”, en *Monjas dominicanas. Presença, arte e património em Lisboa*, editado por Vítor Serrão, 187-204. Lisboa: Aletheia, 2008.
- . *Por trás da grade. Poesia conventual feminina em Portugal (séculos XVI-XVIII)*, Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2013.
- Morujão Isabel y Rosa Maria Martelo. “Subsídios para uma reedição de *Rimas várias* de Soror Violante do Céu”, *Línguas e Literaturas. Revista da Faculdade de Letras do Porto* 4 (1987): 351-374.
- Olivares, Julián y Elizabeth S. Boyce. *Tras el espejo la musa escribe: Lírica femenina de los Siglos de Oro*, Madrid: Siglo XXI, 2012.
- Pereira, Elsa y Filipe Alves Moreira. “Um autógrafo e a tradição apógrafa de Jorge da Câmara”, *Miscelânea* 30 (2021): 161-180.

- Pérez de Montalbán, Juan. *Fama posthuma a la vida y muerte del Doctor Frey Lope Felix de Vega Carpio y elogios panegiricos a la inmortalidad de su nombre*, Madrid: Imprenta del Reyno, 1636.
- Pociña López, Andrés José. *Sóror Violante do Céu (1607-1693)*, Madrid: Ediciones del Orto, 1998.
- Prestage, Edgar. *Frei Diniz de Lencastre, embaixador extraordinario de Portugal na Hollanda*, Lisboa: Typographia da Empreza Litteraria e Typographica, 1917.
- Ramírez Santacruz, Francisco. *Sor Juana Inés de la Cruz. La resistencia del deseo*, Madrid: Cátedra, 2019.
- Ramos-Coelho, José. *O Primeiro Marquez de Niza*, Lisboa: Typographia Calçada do Cabra, 1903.
- Rivas Gómez-Calcerrada, Gema. “Voces y letras en las cortes ibéricas del siglo XVII: María de Guadalupe de Lencastre, VI duquesa de Aveiro (1630-1715)” (Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2021).
- Rodríguez de Ramos, Alberto. “La poesía de Miguel Botelho de Carvalho. Estudio y edición de la *Fábula de Píramo y Tisbe* (1621) y *Rimas varias* (1646)” (Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2016).
- Sabugosa, Conde de (António Vasco de Melo). *Neves de antanho*, Lisboa: Portugalia, 1919.
- Sainte-Marthe, Scévole y Louis de. *Histoire Genealogique de la Maison de France, avec les illustres familles qui en sont descendues*, Paris: Sebastien Cramoisy et Gabriel Cramoisy, 1647.
- Sena-Lino, Pedro. “Estratégias por correspondência. Uma leitura da obra de Feliciano de Milão” (Tesis Doctoral, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 2013).
- Silva, José Maria da Costa e. *Ensaio biographico-critico sobre os melhores Poetas Portuguezes*, Lisboa: Imprensa Silviana, 1854.
- Tarbin, Stephanie y Susan Broomhall (eds.). *Women Identities and Communities in Early Modern Europe*, Burlington: Ashgate, 2008.
- Teruelo Núñez, Marisol. “Bilingüismo literario en Portugal”, en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. I, 317-334. Madrid: Gredos, 1985.

- Violante do Céu. *Rimas varias de la Madre Soror Violante del Cielo, Religiosa en el Convento de la Rosa de Lisboa*, Ruan: Maurry, 1646.
- . *Parnaso Lusitano de humanos, e divinos versos compostos pela Madre Soror Violante do Ceo, religiosa dominica no Convento da Rosa de Lisboa*, Lisboa: Oficina de Miguel Rodrigues, 1733.
- Wade, Jonathan. “Flower, Metaphor, and Portugalidade: António de Sousa de Macedo and Mariana de Luna’s Complementary Use of Flores”, *Revista de Escritoras Ibéricas* 8 (2020): 79-99. <https://doi.org/10.5944/rei.vol.8.2020.27871>
- . *Being Portuguese in Spanish: Reimagining Early Modern Iberian Literature, 1580-1640*, West Lafayette: Purdue University Press, 2020.
- Widmer, Rebecca. “Flores de España Excelencias de Portugal. ¿Una verdadera noticia de las excelencias o una muestra de propaganda política camuflada?”, en *Actas del VIII Encuentro Hispano-Suizo de Filólogos Noveles*, editado por Harm den Boer, 47-57. Basel: Institut für Iberoromanistik der Universität Basel, 2009.
- Wilke, Carsten L. “Antonio Enríquez Gómez, el pseudo-portugués”, *Cadernos de Estudos Sefarditas* 6 (2006): 297-316.

Recibido: 17 de diciembre de 2023  
Aceptado: 4 de marzo de 2024